



26° DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO, C Día del Migrante y del Refugiado

Colecta con destino a 'Migratio'. La búsqueda de un futuro mejor y digno obliga a las personas a abandonar su patria. Con la colecta de hoy, Migratio apoya proyectos en Sudán y Suiza.

En Suiza se apoyan proyectos en el ámbito del asilo y los refugiados, así como la asistencia espiritual a personas de Eritrea, India (creyentes siro-malabares) y pequeñas comunidades de otras lenguas. ¡Les agradecemos sinceramente su apoyo!

26. Sonntag im Jahreskreis, C Tag der Migrantinnen und Flüchtlinge

Kollekte für 'Migratio'. Heute begeht die röm.-kath. Kirche weltweit den «Tag der Migrantinnen und Migranten».

Gemeinsam mit allen Katholikinnen und Katholiken zeigen wir uns mit Migrantinnen und Migranten solidarisch und beten gemeinsam für sie und mit ihnen.

Die heutige Kollekte wird aufgenommen für die Dienststelle migratio der Schweizer Bischofskonferenz. migratio koordiniert im Auftrag der Bischöfe die Seelsorge für anderssprachige Missionen in der Schweiz. Herzlichen Dank für Ihre Gabe.

1) 🎵 **Entrada: música de órgano**

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros. **Y con tu espíritu.**

Queridos hermanos/as:

Hoy, último domingo de septiembre, celebramos el Día Mundial del Migrante. Este año, el lema es: «Los migrantes, misioneros de esperanza».

En el Año Santo 2025, el papa León nos invita a ver a los migrantes como una oportunidad para la Iglesia, la sociedad y también para nosotros mismos, ya que a través de ellos podemos obtener una nueva perspectiva para nuestra vida y nuestro día a día. El lema quiere sacudirnos: también los migrantes, a pesar de su migración y de muchas dificultades, son portadores de esperanza.

La fuente de esta esperanza —para nosotros, para los migrantes y para el mundo entero— es y sigue siendo la Trinidad. Dios busca la relación con nosotros y quiere encontrarnos en cada momento de nuestra vida. En la Eucaristía celebramos su presencia entre nosotros.

La Misión de habla española de Lucerna agradece a esta comunidad de St. Leodegar poder celebrar juntos en este día esta Eucaristía. Un signo de esa comunión/integración que estamos llamados a vivir como gracia y también con nuestro trabajo.

Al comenzar nuestra celebración, invocamos a Jesucristo, que nos ha mostrado y garantizado el amor sin límites de Dios:

2) 🎵 **Canto del Señor, ten Piedad: Adrián et al.**

**Ten piedad de mí, Señor, Ten piedad, ten piedad,
Ten piedad de mí, Señor, Ten piedad de mí.**

**Cristo, escucha y ten piedad, Ten piedad, ten piedad,
Cristo, escucha y ten piedad, Ten piedad de mí.**

**Ten piedad de mí, Señor, Ten piedad, ten piedad,
Ten piedad de mí, Señor, Ten piedad de mí.**

1) ♪ Eingang: Orgelmusik

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.**

Der Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**

Liebe Brüder und Schwestern:

Wir begehen heute, am letzten Sonntag im September, den Welttag der Migrantinnen und Migranten. Er steht in diesem Jahr unter dem Leitwort: „Migranten, Missionare der Hoffnung“.

Im Heiligen Jahr 2025 lädt uns Papst Leo dazu ein, die Migrantinnen und Migranten als Chance für die Kirche, die Gesellschaft und auch für uns selbst zu sehen – denn auch durch sie können wir eine neue Perspektive für unser Leben und unseren Alltag gewinnen. Das Motto will uns aufrütteln: Auch Migrantinnen und Migranten –trotz ihrer Wanderung und vieler Schwierigkeiten– sind Trägerinnen und Träger von Hoffnung.

Quelle dieser Hoffnung – für uns, für die Migrantinnen und Migranten und für die ganze Welt – ist und bleibt der dreieinige Gott. Er sucht die Beziehung zu uns und möchte uns in jedem Augenblick unseres Lebens begegnen. Heute feiern wir seine Gegenwart mitten unter uns.

Die spanischsprachige Mission von Luzern dankt dieser Gemeinde St. Leodegar dafür, dass wir an diesem Tag gemeinsam diese Eucharistiefeier begehen dürfen. Ein Zeichen dieser Gemeinschaft/Integration, die wir als Gnade und auch mit unserer Arbeit leben sollen.

Zu Beginn unseres festlichen Gottesdienstes rufen wir Jesus Christus an, der uns die grenzenlose Liebe Gottes gezeigt und verbürgt hat:

2) ♪ Lied des Herrn, erbarme dich: Adrián et al.

**Erbarme dich meiner, Herr, erbarme dich, erbarme dich,
Erbarme dich meiner, Herr, erbarme dich meiner.**

**Christus, höre und sei gnädig, sei gnädig, sei gnädig,
Christus, höre und sei gnädig, sei gnädig, sei mir gnädig.**

**Erbarme dich meiner, Herr, erbarme dich, erbarme dich,
Erbarme dich meiner, Herr, erbarme dich meiner.**

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

3) Gloria: música de órgano



Gott in der Höh sei Preis und Ehr,
all - mächt'ger Va - ter, höchs - ter Herr,
den Men - schen Fried — auf Er - den;
du sollst ver - herr - licht wer - den.
Herr Je - sus Chris - tus, Got - tes Sohn,

→→→

Oración colecta

Oremos.

Oh, Señor, para quien nadie es extraño,

y ninguno está tan lejos

que no pueda recibir tu ayuda.

Mira con misericordia a los refugiados,

a los desplazados, a los marginados

y a las familias desgarradas.

Concédeles de nuevo un hogar y seguridad,

y, a nosotros, danos un corazón compasivo para con todos los que sufren.

Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo,

que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo,

y es Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.**

3) 🎵 Gloria-Gesänge: Orgelmusik

→→→



wir rüh - men dei - nen Na - men;
du wohnst mit Gott dem Heil-gen Geist
im Licht des Va - ters. A - men.

T: EGB (1970) 1971 nach dem «Gloria in excelsis Deo» 4. Jh.
M: Augsburg 1659

Eröffnungsgebet

Lasset uns beten.

Gott, unser Vater, dir ist kein Mensch fremd,
keiner ist dir so fern,
dass deine Hilfe ihn nicht erreichen könnte.
Schau gnädig auf die Flüchtlinge,
die Heimatvertriebenen, die Ausgestossenen
und die auseinandergerissenen Familien.
Schenke ihnen Heimat und Geborgenheit wieder,
uns aber gib ein Herz für alle Notleidenden.
Darum bitten wir durch Christus, deinen Sohn,
unseren Herrn und Gott,
der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir
lebt und herrscht in alle Ewigkeit. **Amen.**

1ª lectura

Am 6, 1a. 4-7

Lectura de la profecía de Amós.

Esto dice el Señor omnipotente:

«¡Ay de aquellos que se sienten seguros en Sion,
confiados en la montaña de Samaría!

Se acuestan en lechos de marfil,
se arrellanan en sus divanes,

comen corderos del rebaño y terneros del establo;
tartamudean como insensatos

e inventan como David instrumentos musicales;

beben el vino en elegantes copas,
se ungen con el mejor de los aceites
pero no se conmueven para nada por la ruina de la casa de José.

Por eso irán al destierro,
a la cabeza de los deportados,
y se acabará la orgía de los disolutos».

Palabra del Señor. **Te alabamos, Señor.**

Salmo responsorial

Sal 146(145), 6c-7. 8-9a. 9bc-10

***R/* ¡Alaba, alma mía, al Señor!**

El Señor mantiene su fidelidad perpetuamente,
que hace justicia a los oprimidos,
da pan a los hambrientos.

El Señor liberta a los cautivos. ***R/***

El Señor abre los ojos al ciego,
el Señor endereza a los que ya se doblan,
el Señor ama a los justos.

El Señor guarda a los peregrinos. ***R/***

Sustenta al huérfano y a la viuda
y trastorna el camino de los malvados.

El Señor reina eternamente,
tu Dios, Sion, de edad en edad. ***R/***

1. Lesung

Am 6, 1a.4–7

Lesung aus dem Buch Amos.

Weh den Sorglosen auf dem Zion
und den Selbstsicheren auf dem Berg von Samária!

Ihr liegt auf Betten aus Elfenbein
und faulenz auf euren Polstern.

Zum Essen holt ihr euch Lämmer aus der Herde
und Mastkälber aus dem Stall. Ihr grölt zum Klang der Harfe,
ihr wollt Musikinstrumente erfinden wie David.
Ihr trinkt den Wein aus Opferschalen,
ihr salbt euch mit feinsten Ölen,
aber über den Untergang Josefs sorgt ihr euch nicht.

Darum müssen sie jetzt in die Verbannung,
allen Verbannten voran.
Das Fest der Faulenzer ist vorbei.

Word des lebendigen Gottes. **Dank sei Gott.**

Antwortpsalm

Ps 146 (145), 6–7. 8–9a. 9b–10 (Kv: 1)

***Ku/* Lobe den Herrn, meine Seele!**

Der Herr ist es, der Himmel und Erde erschafft,
das Meer und alles, was in ihm ist. Er hält die Treue auf ewig.
Recht schafft er den Unterdrückten,
Brot gibt er den Hungernden,
der Herr befreit die Gefangenen. *Ku*

Der Herr öffnet die Augen der Blinden,
der Herr richtet auf die Gebeugten,
der Herr liebt die Gerechten.
Der Herr beschützt die Fremden. *Ku*

Er hilft auf den Waisen und Witwen,
doch den Weg der Frevler krümmt er.
Der Herr ist König auf ewig,
dein Gott, Zion, durch alle Geschlechter. *Ku*

2ª lectura

1Tm 6, 11-16

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo.

Hombre de Dios,

busca la justicia, la piedad, la fe,
el amor, la paciencia, la mansedumbre.

Combate el buen combate de la fe,
conquista la vida eterna,
a la que fuiste llamado
y que tú profesaste noblemente delante de muchos testigos.

Delante de Dios,

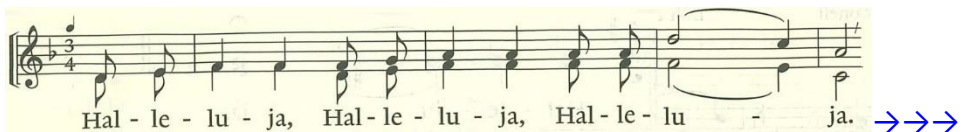
que da vida a todas las cosas,
y de Cristo Jesús,
que proclamó tan noble profesión de fe
ante Poncio Pilato, mostrará el bienaventurado y único Soberano,

te ordeno que guardes el mandamiento sin mancha ni reproche
hasta la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,
que, en el tiempo apropiado,
Rey de los reyes y Señor de los señores,
el único que posee la inmortalidad,
que habita una luz inaccesible,
a quien ningún hombre ha visto
ni puede ver.

A él honor y poder eterno. Amén.

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

4) 🎵 Aleluya: música de órgano



Jesucristo, siendo rico, se hizo pobre
para enriquecernos con su pobreza. (2 Cor 8,9)

2. Lesung

1 Tim 6, 11–16

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an Timótheus.

Du, ein Mann Gottes,
strebe nach Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Glauben,
Liebe, Standhaftigkeit und Sanftmut!

Kämpfe den guten Kampf des Glaubens,
ergreife das ewige Leben,
zu dem du berufen worden bist
und für das du vor vielen Zeugen das gute Bekenntnis abgelegt hast!

Ich gebiete dir bei Gott,
von dem alles Leben kommt,
und bei Christus Jesus,
der vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis abgelegt hat
und als Zeuge dafür eingetreten ist:

Erfülle deinen Auftrag rein und ohne Tadel,
bis zum Erscheinen Jesu Christi, unseres Herrn,
das zur vorherbestimmten Zeit herbeiführen wird
der selige und einzige Herrscher,
der König der Könige und Herr der Herren,
der allein die Unsterblichkeit besitzt,
der in unzugänglichem Licht wohnt,
den kein Mensch gesehen hat
noch je zu sehen vermag:

Ihm gebührt Ehre und ewige Macht. Amen.

Word des lebendigen Gottes. **Dank sei Gott.**

4) 🎵 Halleluja: Orgelmusik

→→→



Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja. ja. IXa Ia

T: Liturgischer Ruf M: Jacques Berthier, Taizé

Jesus Christus, der reich war, wurde aus Liebe arm.
Und durch seine Armut hat er uns reich gemacht. (2 Kor 8,9)

EVANGELIO

Lc 16, 19-31

El Señor esté con vosotros. **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas. **Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, dijo Jesús a los fariseos:

«Había un hombre rico
que se vestía de púrpura y de lino
y banqueteara cada día.

Y un mendigo llamado Lázaro
estaba echado en su portal,
cubierto de llagas,

y con ganas de saciarse
de lo que caía de la mesa del rico.
Y hasta los perros venían
y le lamían las llagas.

Sucedió que
murió el mendigo,
y fue llevado por los ángeles al seno de Abrahán.

Murió también el rico y fue enterrado.

Y, estando en el infierno, en medio de los tormentos,
levantó los ojos y vio de lejos a Abrahán,
y a Lázaro en su seno,

y gritando, dijo: “Padre Abrahán, ten piedad de mí
y manda a Lázaro
que moje en agua la punta del dedo
y me refresque la lengua,
porque me torturan estas llamas”.

Pero Abrahán le dijo:
“Hijo, recuerda
que recibiste tus bienes en tu vida,
y Lázaro, a su vez, males:
por eso ahora él es aquí consolado,
mientras que tú eres atormentado.

EVANGELIUM

Mt 5, 13-16

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas. **Ehre sei dir, o Herr.**

In jener Zeit sprach Jesus zu den Pharisäern:

Es war einmal ein reicher Mann,
der sich in Purpur und feines Leinen kleidete
und Tag für Tag glanzvolle Feste feierte.

Vor der Tür des Reichen aber
lag ein armer Mann namens Lázarus,
dessen Leib voller Geschwüre war.

Er hätte gern seinen Hunger mit dem gestillt,
was vom Tisch des Reichen herunterfiel.
Stattdessen kamen die Hunde
und leckten an seinen Geschwüren.

Es geschah aber:
Der Arme starb
und wurde von den Engeln in Abrahams Schoß getragen.

Auch der Reiche starb und wurde begraben.

In der Unterwelt, wo er qualvolle Schmerzen litt,
blickte er auf und sah von Weitem Abraham
und Lázarus in seinem Schoß.

Da rief er: Vater Abraham, hab Erbarmen mit mir
und schick Lázarus;
er soll die Spitze seines Fingers ins Wasser tauchen
und mir die Zunge kühlen,
denn ich leide große Qual in diesem Feuer.

Abraham erwiderte:
Mein Kind, erinnere dich daran, dass du schon zu Lebzeiten
deine Wohltaten erhalten hast,
Lázarus dagegen nur Schlechtes.
Jetzt wird er hier getröstet,
du aber leidest große Qual.

Y, además, entre nosotros y vosotros
se abre un abismo inmenso,
para que los que quieran cruzar desde aquí hacia vosotros
no puedan hacerlo,
ni tampoco pasar de ahí hasta nosotros”.

Él dijo: “Te ruego, entonces, padre,
que le mandes a casa de mi padre,
pues tengo cinco hermanos:
que les dé testimonio de estas cosas,
no sea que también ellos vengán a este lugar de tormento”.

Abrahán le dice:
“Tienen a Moisés y a los profetas:
que los escuchen”.

Pero él le dijo:
“No, padre Abrahán.
Pero si un muerto va a ellos, se arrepentirán”.

Abrahán le dijo:
“Si no escuchan a Moisés y a los profetas,
no se convencerán
ni aunque resucite un muerto”».

Palabra del Señor. **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía
(D. Ruedi Beck)

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padece bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,

Außerdem ist zwischen uns und euch
ein tiefer, unüberwindlicher Abgrund,
sodass niemand von hier zu euch
oder von dort zu uns kommen kann,
selbst wenn er wollte.

Da sagte der Reiche: Dann bitte ich dich, Vater,
schick ihn in das Haus meines Vaters!

Denn ich habe noch fünf Brüder.

Er soll sie warnen,
damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen.

Abraham aber sagte:

Sie haben Mose und die Propheten,
auf die sollen sie hören.

Er erwiderte: Nein, Vater Abraham,
aber wenn einer von den Toten zu ihnen kommt,
werden sie umkehren.

Darauf sagte Abraham zu ihm:

Wenn sie auf Mose und die Propheten nicht hören,
werden sie sich auch nicht überzeugen lassen,
wenn einer von den Toten aufersteht.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus. **Lob sei dir, Christus.**

Predigt

(Ruedi Beck)

GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,

geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,

descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está
sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios.

Él hace justicia a los oprimidos.

1. Por las Iglesias de todo el mundo, para que sean testigos creíbles de esperanza para todos los pueblos, incluidos migrantes e inmigrantes, roguemos al Señor.

TE ROGAMOS, ÓYENOS.

2. Por los gobernantes de todos los pueblos: que tengan en cuenta el bienestar de todas las personas y defiendan a los más débiles. Roguemos al Señor.
3. Por todos los migrantes del mundo, para que encuentren buenos samaritanos que los escuchen, los apoyen y les den un nuevo hogar, roguemos al Señor.
4. Por toda la creación: que todos reconozcamos la gran influencia que tiene nuestro comportamiento en el medio ambiente y seamos impulsados a cambiar. Roguemos al Señor.
5. Por el trabajo que se realiza en 'Migratio', y por cuantos en ella trabajan o con ella colaboran, roguemos al Señor.
6. Por nuestros difuntos: libéralos de las angustias de este mundo y llévalos a tu paz. Roguemos al Señor.

hinab gestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;

von dort wird er kommen, zu richten
die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,

Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES

Lasst uns zum Herrn, unserem Gott, beten, der den Unterdrückten
Gerechtigkeit widerfahren lässt.

1. Für die Kirchen in aller Welt, dass sie glaubwürdige Zeugen der Hoffnung für alle Völker, einschließlich der Migranten und Einwanderer, sein mögen, lasst uns zum Herrn beten.

WIR BITTEN DICH, ERHÖRE UNS.

2. Für alle Regierenden: Dass sie das Wohl aller Menschen im Blick haben und für die Schwächsten eintreten. Lasst uns zum Herrn beten.
3. Für alle Migranten der Welt, dass sie gute Samariter finden, die ihnen zuhören, sie unterstützen und ihnen eine neue Heimat geben, lasst uns zum Herrn beten.
4. Für die ganze Schöpfung: Lass die Menschen erkennen, wie gross der Einfluss ihres Verhaltens auf ihre Umwelt ist und ermutige sie zur Umkehr. Lasst uns zum Herrn beten.
5. Für die Arbeit von "Migratio" und für alle, die dort arbeiten oder mit ihm zusammenarbeiten, lasst uns zum Herrn beten.
6. Für unsere Verstorbenen: Führe sie aus der Bedrängnis in deinen Frieden. Lasst uns zum Herrn beten.

Oh, Dios, has enviado a tu Hijo al mundo
para que conozcamos y experimentemos la fe, el amor y la esperanza.
Por ello te damos gracias y te alabamos, ahora y por siempre.
Por Jesucristo, Nuestro Señor. **Amén.**

5) 🎵 **Ofrendas: Música de órgano**

OFRENDA DE LOS DONES

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Oremos
a Dios, Padre todopoderoso,
para que acepte los dones de la Iglesia
para su alabanza y para la salvación del mundo entero.

ORACIÓN OFRENDAS

Tu quisiste, Señor, que tu Hijo entregara su vida
para congregar en la unidad a tus hijos dispersos,
concédenos que esta ofrenda de paz
logre la unión de las voluntades
y aumente nuestra caridad fraterna.
Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO

El Señor esté con vosotros. **Y con tu espíritu.**
Levantemos el corazón. **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

O Gott, du hast deinen Sohn in die Welt gesandt,
damit wir den Glauben, die Liebe und die Hoffnung kennen
und erfahren können. Dafür danken wir dir und preisen dich,
jetzt und in Ewigkeit. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amen.**

5) 🎵 Gabenbereitung: Orgelmusik

EUCHARISTIEFEIER

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen
Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht,
damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht,
damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Lasset uns beten
zu Gott, dem allmächtigen Vater,
dass er die Gaben der Kirche annehme,
zu seinem Lob und zum Heil der ganzen Welt.

GABENGEBET

Herr, wir feiern das Opfer deines Sohnes,
der sein Leben hingegeben hat,
um Frieden zu stiften und deine Kinder
aus der Zerstreung zusammenzuführen.
Schenke uns als Frucht dieses Opfers brüderliche Gesinnung
und Gemeinschaft in der Liebe.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**
Erhebet die Herzen. **Wir haben sie beim Herrn.**
Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.
Das ist würdig und recht.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque has querido reunir de nuevo,
por la sangre de tu Hijo
y la fuerza del Espíritu,
a los hijos dispersos por el pecado;

de este modo tu Iglesia,
unificada por virtud y a imagen de la Trinidad,
aparece ante el mundo
como cuerpo de Cristo y templo del Espíritu,
para alabanza de tu infinita sabiduría.

Por eso, unidos a los coros angélicos,
te alabamos proclamando llenos de alegría:

6) 🎵 Santo: Adrián et al.

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res, oh, Se - ñor.
Ho - san-na en el Cie - lo, Dios del U - ni - ver - so.
Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.
Ben - di-to el que vie - ne en nom - bre de Dios.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;
por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu
Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la
Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente
aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos,
diciendo:

In Wahrheit ist es würdig und recht,
dir, Vater im Himmel,
zu danken und das Werk deine Liebe
zu rühmen.

Die Sünde hatte die Menschen
von dir getrennt,
du aber hast sie zu dir zurück geführt
durch das Blut deines Sohnes und die Kraft deines Geistes.

Wie du eins bist mit dem Sohn und dem Heiligen Geist,
so ist deine Kirche geeint nach dem Bild des dreieinigen Gottes.
Sie ist dein heiliges Volk,
der Leib Christi und der Tempel des Heiligen Geistes
zum Lob deiner Weisheit und Liebe.

Darum preisen wir dich in deiner Kirche und vereinen uns mit den Engeln
und Heiligen zum Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

6) ♪ Sanctus: Adrián et al.

M: Franz Schubert 1826

Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; _____
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; _____
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: _____
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. _____

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab
und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen
dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es,
reichte es seinen Jüngern und sprach:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz,
y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida
y el cáliz de salvación,
y te damos gracias porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente
que el Espíritu Santo congregate en la unidad
a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;
y reunida aquí en el domingo,
día en que Cristo ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal;
y con el papa León, con nuestro obispo Félix,
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos
que durmieron en la esperanza de la resurrección,
y de todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes
und bringen dir so das Brot des Lebens
und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut
und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde;
und hier am Sonntag versammelt, dem Tag,
an dem Christus den Tod besiegt hat
und uns zu Teilhaben an seinem unsterblichen Leben gemacht hat;
und vollende dein Volk in der Liebe,
vereint mit unserem Papst Leo, unserem Bischof Felix,
und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen
und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern,
die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen.
Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind,
in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Ten misericordia de nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo San José, los apóstoles
y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,
compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:

“La paz os dejo, mi paz os doy”,

no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteilwird
in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria,
ihrem Bräutigam Josef, mit deinen Aposteln
und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.
Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater,
in der Einheit des Heiligen Geistes
alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner
göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.**

**Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen
und gib Frieden in unseren Tagen.
Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen
und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde,
damit wir voll Zuversicht
das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt:
"Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch".
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden,
sondern auf den Glauben deiner Kirche
und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

7) 🎵 Canto del Cordero de Dios: Adrián et al.

Cordero de Dios, Cordero de Dios,
tú, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios,
tú, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios,
tú, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

8) 🎵 Comunión: Música de órgano

9) 🎵 MI Dios y Señor: Adrián et al.

Mi Dios y Señor, a-rran-ca to-
do lo que me a-par-ta de ti. Mi
Dios y Señor, con-cé-de-
me lo que me lle-va a ti. Mi

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

7) ♪ Das Lied vom Lamm Gottes: Adrián et al.

Lamm Gottes, Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach,
aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

8) ♪ Auszug: Orgelmusik

9) ♪ Mein Herr und mein Gott: Adrián et al.

Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von
mir, was mich hin - dert zu dir. Mein
Herr und mein Gott, gib al - les
mir, was mich füh - ret zu dir. Mein



T: Gebet des hl. Bruders Klaus (1417–1487) M: Josef Gallus Scheel 1941

ORACIÓN FINAL

ORACIÓN DE POST-COMUNIÓN:

Señor,
que nos has alimentado con un mismo pan
y con un mismo cáliz,
danos humanidad para acoger con amor sincero
a refugiados y emigrantes, de manera que, al fin,
merezcamos reunirnos todos en la Tierra de la Vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

BENDICIÓN FINAL

El Señor esté con vosotros. **Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz. **Demos gracias a Dios.**

10) 🎵 Salida: Música de órgano

Herr und mein Gott, o nimm mich mir
und gib mich ganz zu Ei - gen dir.

T: Gebet des hl. Bruders Klaus (1417-1487) M: Josef Gallus Scheel 1941

SCHLUSSGEBET

Herr, unser Gott,
du hast uns an dem einen Brot
und dem einen Kelch Anteil gegeben.
Schenke uns ein Herz, das mitfühlt
mit der Not der Heimatlosen und Verlassenen,
und gib, dass wir alle einst eine Heimat finden
im Land der Lebendigen.
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

SCHLUSSEGEN

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**
Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der
Heilige Geist und möge sein Segen immer mit Ihnen sein. **Amen.**
Gehet hin in Frieden. **Dank sei Gott, dem Herrn.**

10) 🎵 Auszug: Orgelmusik

